

휴 밀러 (Hugh Miller 閔休, 1872-1957) 연보(年譜)

prepared by Sung-Deuk Oak

- 1872. 8. 9 스코틀랜드 하이랜드 해안 마을 윅(Wick)의 농가에서 출생
- 1887 중학교 졸업
- 1888-94 상회에서 근무
주일학교 교사로 봉사
- 1894 캐나다 뉴펀드랜드 섬으로 가서 상회에 취직
- 1895 캐나다 노바스코치아 핼리팩스로 이사
- 1895-1899 도매무역회사에 서기로 근무
핼리팩스 **찰머스장로교회** 주일학교 교사로 봉사
(스코틀랜드자유장로교회, 담임목사 Malcolm Macgillivray 박사)
- 1895. 6. 24 핼리팩스 출신 **맥켄지** 선교사 (1893년 12월 내한) 소래에서 사망
- 8. 맥켄지 사망 소식 핼리팩스에 알려짐
- 12. 26 **서경조** 캐나다장로교회에 선교사 파송 요청 서한 보냄
- 1896 캐나다장로교회 총회 한국 선교 고려
밀러 야간전문대학 상과 졸업
- 1897 캐나다장로교회 매리타임대회 한국 선교회 조직 결정
찰머스교회 해외선교회 기도회 참석, 한국 선교 관심
- 1897. 11 넬리 **피어스** 양(Nellie Pierce, 1869-) 북감리회 선교사로 내한
3년간 이화학당 교사로 봉사
- 1898 노바스코치아에서 **그리어슨** 의사, **맥래** 목사, **푸트** 목사 한국 도착
언더우드가 밀러에게 비서로 고용하겠다는 편지 보냄
- 1899. 8. 3 밀러 제물포 도착 (27세), 언더우드의 서기로 일 시작
- 8. 밀러 언더우드의 황해도 여행 동행
- 1900. 6 《신약전서》 임시본 출판
- 9. 9 정동제일교회에서 신약전서 출판 감사 예배
- 1901 넬리 피어스 양 **스크랜턴** 목사 사택에서 전도부인양성학교 설치
이후 3년간 전도부인 훈련
- 9. 25 부총무 사익스 서울을 떠나 상해로 전근
- 9. 27 밀러 영국성서공회 한국 지부 임시 총무로 임명 (연봉 108 파운드)
- 10. 5 임시 총무 **버크윌** 목사 서울 도착
- 10. 19 켄뮤어 총무 안식년 휴가 위해 서울 떠남
- 1902. 5. 24 성서회관 철리 파손 사건 발생.
- 6. 11 **아펜젤러** 목사 선박 사고로 순직
- 9-10 황해도 천주교의 개신교인 박해 사건 발생
- 1903. 2 켄뮤어 총무 한국에 돌아옴
- 6 밀러 한국 **YMCA** 창립 발기인으로 참여 (1935년 평생명예회원이 됨)
- 7. 17 게일의 **개혁 철자법** 채택
- 9. 17 상임실행성서위원회 해체, 대신 성서위원회 출범
장로교 공의회 게일 철자법 거부
- 10. 28 황성기독교청년회(YMCA) 발족
- 11 신약전서 일차 개역 완료
- 1904. 1. 1 세 성서공회 연합 한국 지부 설치, **켄뮤어** 초대 총무에
밀러 부총무에 임명
- 2. 15 첫 성서위원회 회의
- 3. 6 영국성서공회 백주년 기념식 정동제일교회에서 거행
- 5 번역자회 신약전서 개역 작업 완료

- 6 복음서들과 사도행전을 요코하마 복음인쇄소에서 출판
9. 21 **밀러와 피어스 혼인식** (상동교회, 주례: **베크** 목사, **게일** 목사)
서대문밖 월암동 근처 거주, 연봉 200 파운드로 인상
10. 17 번역자회 구약 번역 착수
11. 23 《신약전서》 10,000 부 요코하마에서 출판
1905. 2 출판된 신약전서에 오류가 많아 논쟁 발생
《신약전서》 5,000 부 추가 출판
4. 켈뮤어 신경쇠약으로 쓰러짐
4. 밀러 연합지부 임시 총무로 임명
5. 3 켈뮤어 한국을 떠남. 12 월에 본국에서 은퇴
5 밀러 영국성서공회 임시총무 겸 성서공회들의 연합지부 총무에 임명
6 **정태응**(鄭泰應, 1879-1957) 한국인 서기로 임명(1949 년 은퇴)
9 밀러 **복음주의개신교선교회공의회** 통계서기로 선임
1906. 1. 12 밀러 부부의 첫 아들 **윌리엄 랠프**(William Ralph, 한국명 萬福) 태어남
(1922 년까지 경성외국인학교 재학, 프린스턴대학교 졸업)
밀러 YMCA 재무원으로 임명(이후 20 년 이상 봉사)
4 《新約全書 국한문》 출판, **고종** 황제께 헌정.
(유성준, 언더우드, 게일 번역, 이후 30 년간 22 만 여 권 반포)
9 첫 공인역 《신약전서》 20,000 부 출판.
9 <창세기>와 <시편> 출간
1907. 6. 18 밀러 부부의 둘째 아들 휴(Hugh, 한국명 再福) 태어남
(1922 년까지 경성외국인학교 재학, 모토메스전문학교 졸업)
8. 1 밀러 **군대해산** 때 종로회관 앞 전투에서 부상한 시위대 군인을 세브란스병원으로 이송
(105 명 사망, 100 명 중상)
- 12 3 개국 성서공회 연합지부 해체 분립.
1908. 1 밀러 영국성서공회 한국 지부 총무로 임명
4 **베시** 부총무 런던에서 서울 도착 (1912 년 5 월 사임)
장로회와 감리회 연합 찬송가 《찬송가》 간행
10. 29 **버크윌** 임시총무 서울 도착 (임시총무 기간 1908. 11-1909. 10)
11. 18 밀러 안식년 휴가 출발
1908 년도 총 성경 반포량 151,230 권
12 종로 YMCA 건물에 중앙보급소 설치
12. 21 밀러 미국에 도착
1909. 5. 2 밀러 영국 방문
8. 28 밀러 영국 떠나 시베리아철도로 서울에 감
9. 17 밀러 서울 도착
백만명구령운동 위한 1 전짜리 삽화 **마가복음 특별판** 60 만 부 출판
- 11 밀러 서대문 사택과 부지를 매각
베시 부총무 개인적으로 사택 매입
- 12 스코틀랜드성서공회 영국성서공회의 한국 사업 동참, 번역비 지원
1910. 3 삽화를 넣은 <마가복음> 특별판 추가 10 만 부 출판
4. 2 구약전서 완역
4 동양선교회 《부표관주 신약전서》 간행.
밀러 거주지 근처에 사택 부지 매입하고 공사
1911. 3 첫 한글 《구약전서》 출판 (성서위원회 역본, 구역)
종로 성서회관 (2 층 건물) 건축 시작
한국에 단일 연합 공회 설립을 3 공회에 제안
5 성서주일에 성경전서 출판 기념
6 **베크** 미국성서공회 한국 지부 총무로 임명

- 9 성서위원회 정관 수정, 번역자회를 개역자회로 조직 변경
 1912. 2. 3 **종로 성서회관** 낙성식
 구약 개역 착수 (1937 년 완성)
- 4 **베시** 부총무 사임하고 영국으로 돌아감 (1913 년 1 월 남감리회 선교사로 재내한)
 9. 7 밀러 재조직된 **복음주의개신교선교회 연합공의회**에서 부회장에 선출됨
 (회장 모리스, 총무 커, 회계 베크, 서기 워볼드)
 <馬可福音 國漢文> 출판
 총 반포량 263,296 권
- 12 첫 공인본 관주 신약 《신약전서 관주》 출판
 1913. 밀러 **동막교회** 설립 참여, 이후 은퇴할 때까지 장로로 봉사
 1 **홉즈**(Thomas Hobbs) 부총무 임명
 밀러 블라디보스토크 방문 **데이비드슨**과 연해주 권서 사업 논의
 <점자 요한복음> 출판 (로제타 홀 의사 편집)
- 1914 표제어 있는 <증언> 출판 / 표제어 있는 <마태복음> 출판
 10 미국성서공회 **헤이븐** 총무 한국 방문
 12 밀러 새 사택 입주, 서대문구 송월정 32 번지, 경희궁 옆 현 스위스대사관 부근
- 1915 총독부 개역사립학교규칙 공포, 사립학교 종교교육과 한글교육 금지
 10. 1 공진회 계기로 첫 **권서 총회** 개최 (전국 200 명 권서 중 172 명 참석)
 총 반포량 755,380 권 (권서 반포량 661,493 권)
- 10 동아기독교 **펜워** 개인역 《신약전서》 번역
 장로교와 감리교 연합 신문 <기독신보> 창간
- 1916 밀러 부인 진명학교에서 영어를, 이화여전에서 음악 가르침
 5. 7 미국성서공회 100 주년 기념식
 7. 밀러 안식년 휴가로 미국에 가고 홉즈가 임시 총무를 맡음
 밀러의 두 아들 미국에 거주케 함
10. 16 **언더우드** 미국에서 사망
1917. 8 밀러 한국에 돌아옴
 12 개역자회 조직 정비 (회장 게일, 서기 케이블, 위원 레널즈, 스톱스)
1918. 5 밀러 **서간도** 방문
 홉즈 부인 건강 악화로 영국에 돌아감
11. 12 미국성서공회 한국 철수 결정, 영국성서공회 필리핀 철수 결정
1919. 2 홉즈 부총무 군대에서 제대
 3 독립만세운동으로 공회의 모든 업무 일시 중단
 4 미국성서공회가 한국에서 철수하고 영국성서공회가 한국 사업 담당
 9 동아기독교 **펜워** 개인역 《신약전서》 간행
 9. 29 밀러 **한국복음주의선교회 연합공의회** 회장으로 선임.
한국복음주의선교회공의회 총독 **사이토**에게 기독교 정책 전반 시정 건의
과리위원부 서기 **황기환** 건의문 전문을 프랑스와 영국 등에 배포
1920. 1 밀러의 연봉 500 파운드로 인상
 독감 유행으로 개역자회 번역 지장
 3 밀러 성서위원회 정관 개정안 제출 채택됨 (1939 년까지 시행)
 총독부가 공의회의 건의를 수용 사립학교규칙을 개역
 사립학교의 한국어를 필수 과목으로 인정
- 10 **앵겔**과 **어드맨**이 개역 위원으로 임명
 밀러 총무 성서위원회 정관 수정으로 직권상 개역자회 위원이 됨
- 1921 **게일**의 구약 <창세기>의 줄인 풀이역에 대한 비판 고조
 표제어 있는 <마태복음> 등 복음서 출판
 밀러 일본 선교총회에 한국선교회공의회 대표로 참석
이상재, 윤치호, 이승훈, 박승봉 등 기독교 **창문사** 설립

1922. 3 잡지 <신생명>을 비롯한 한글 기독교 문서 발간
 게일 개역자회 사임으로 베어드와 하디 위원에 임명
 첫 영한 병용본 <英韓對照 路可福音> 출판
 6 호 활자 단권 《구약전서》 출판
 3 밀러 부인 미국에 있는 모친(84 세) 방문
 두 아들 미국 펜실베니아 멀스버그 학교에 입학시킴
 4 밀러 스프루 병으로 고생 / 홉즈 부인도 스프루 병으로 고생
 9 게일 개역자회 임시 복귀
 9 밀러 질병 치료 위해 뉴욕 주 클리프턴 스프링즈 휴양지에 감
 편도선 수술
1923. 2. 2 게일 **이창직**의 운문 복음서 《연경좌담》 발간
 3 게일 개역자회 사임
 5 밀러 영국 켄트에서 치료
 9. 1 동경 대지진으로 **요코하마 복음인쇄소**의 한글 성경 지형 전소됨
 이후 서울의 여러 인쇄소에서 성경 출판함
 9 밀러 부인 밀러가 치료 중인 영국으로 옮
 10 홉즈 부인 편도선과 선양 수술
1924. 8. 2 밀러 부부 영국을 떠나 미국에 감
 11. 5 밀러 서울 도착
1925. 1 홉즈 부부 휴가로 영국에 감
 5 6 호 활자 단권 《성경전서》 (총 1,527 면) 출판
최병헌의 《創世記 鮮漢文》 출판
 한자를 붙인 개역 <창세기> 출판
 10. 17 홉즈 부부 한국에 돌아옴
 12. 31 **게일 이원모**의 첫 사역 성경전서 《신역 신구약전서》 발간
1926. 3 첫 국한문 관주성경 《鮮漢文 貫珠 聖經全書》 출간
피터즈, 남궁혁, 김인준, 김관식 개역 위원으로 임명
 9 홉즈 개신교선교회 연합공의회 회장으로 선출
 10. 17 밀러 자동차 사고로 중상
 11 컨닝햄, 로스, 윈 개역 위원으로 임명
- 1927 밀러 공회 사역 25 주년 기념식
 영국성서공회 한국 지부 설치 30 주년 기념
 밀러 장남 랠프 프린스턴대학교 졸업하고 에디슨회사 취직
 밀러 차남 휴 워싱턴디시의 포토맥전문학교 졸업하고 톰킨공업회사 취직
- 1928 게일 은퇴
 베어드 2 세 개역 위원으로 임명
- 1929 밀러 차남 휴 혼인, 워싱턴 디 씨 거주
1930. 2 크레인 개역 위원으로 임명
 첫 단권 관주 성경 《**관주 성경전서**》 출판
 7. 2 밀러 안식년 휴가로 서울 떠남
 7. 8 밀러 고베에서 미국으로 떠남
 8 캐나다에서 대표자 사역에 애씀
1931. 2. 14 밀러 영국 방문. 건강 문제로 휴가 3 개월 연장 받음
 홉즈 부총무가 임시 총무로 봉사
 <**접자 마태복음**> 출판 (**박두성** 작업)
홍순탁 《簡易 鮮漢文 新約全書》 간행
 조선예수교서회 《찬송가》를 개역한 《신정 찬송가》 간행
 11. 28 **베어드** 사망
 12. 15 밀러 한국에 돌아옴

1932. 2 홉즈 부총무 안식년 휴가 떠나 3 월 28 일 영국 도착
 밀러 말라리아 감염
- 3 밀러 베어드의 번역조사 **김정삼**에게 전별금 지원
 귀츨라프 성경 반포 100 주년
- 7 서울 공진회에 성경판매소 설치
8. 5 밀러 원산 해변에서 피서
- 9 밀러 평양 **토마스기념교회** 헌당식에 참석 공회 이름으로 강대상 기증
1933. 2. 7 홉즈 한국에 돌아옴
 밀러 장남 **렐프** 혼인, 뉴저지 거주
- 9 **박형룡**과 **채필근** 신약개역자회에 임명
- 10 조선어학회 **한글맞춤법 통일안** 발표
- 12 신생사에서 《아빙돈 성경주석》 간행
12. 20 조선어학회 성서위원회에 서한으로 새 맞춤법 성경 채용 요청
1934. 1 신약 판매가격을 15 센에서 10 센으로, 복음서는 2 센에서 1 센으로 인하
- 3 밀러, **남궁혁**, **김관식**, **채필근**, **클라크** **개역철자위원회** 조직
4. 8 **홉즈 부인** 사망
1935. 3 **이원모** 구약 개역자회 위원으로 임명
 장로교 독자적으로 《**신편 찬송가**》 간행
- 7 밀러 **지리산** 개역자회 방문
- 9 홉즈 **벤 플리트** (van Fleet)와 결혼
- 10 영국성서공회 한국지부 창설 40 주년
 영국성서공회 총무 **템플** 방한 (부산, 서울, 평양 방문)
- 1936 영국성서공회 한국지부 40 주년 기념식
 밀러 **동아협회** 회장에 피선
 일부 개역 본문으로 《구약전서 기억》 출판
- 12 밀러 주선으로 예수교서회에서 《**점자 찬송가**》 발행 (박두성 작업)
12. 26 홉즈 부부 휴가로 한국 떠남
1937. 2. 18 밀러 연동교회에서 열린 **개일 추도회**에서 추도사 (<조광> 4 월호에 게재)
- 3 개역자회 신·구약 개역 작업을 마치고 《개역 성경》 간행
3. 10 “밀러 선생 전별 기념회” 발기인 40 인 취지서 발송. 모금
5. 15 “밀러 선생 전별 기념회” 발기인 대회
5. 18 홉즈 영국 도착
9. 22 밀러 총무 은퇴 전별회 (사회 **윤치호**)
 성서회관에서 밀러의 동판 초상 제막식
변홍규 한국성서위원회 의장에 첫 한국인으로 선임
10. 1 홉즈 영국성서공회 한국지부 제 3 대 총무로 취임
10. 19 밀러 부부 서울 떠남.
 미국 워싱턴 디 씨와 버지니아에서 거주
 신약전서 개역 완료
1938. 3 정태응 양주삼 저 《**閔休先生實記**》 출판
- 3 ‘대영성서공회’를 ‘조선성서공회’로 개칭
- 10 《성경 개역》, 《신약 개역》, 《구약 개역》 출판
- 1939 단권 《성경 개역》 출판
1945. 8 밀러 대한성서공회 재건 위해 내한 건의, 노령(73 세)으로 거절됨
- 1948 밀러 부인 사망
1949. 6 밀러 마가레트 **버스토우**(시베리아 총무였던 **데이비드슨**의 장녀)와 재혼
1956. 1 밀러 병환으로 입원
1957. 9. 7 밀러 버지니아 자택에서 별세 (향년 85 세).